DOI: 10.17117/na.2016.06.01.596

<http://ucom.ru/doc/na.2016.06.01.596.pdf>

Поступила (Received): 21.06.2016

Кунбуттаева А.Ш., Рамазанова З.М. Национальная особенность фразеологических единиц как средство повышения интереса школьников к изучению английского языка

Kunbuttaeva A.Sh., Ramazanova Z.M.
**The national peculiarities of phraseological units as the way of
raising pupils's interest to learning English language**

В статье рассматривается необходимость использования фразеологических единиц при обучении иностранным языкам для того, чтобы повысить мотивацию учебной деятельности, а также расширить лингвистический кругозор школьников. Особое внимание уделяется национальным особенностям фразеологических единиц, их сходствам и различиям в русском и английском языках

Ключевые слова: национальная культура, фонд фразеологизмов, язык-источник, своеобразие фразеологических единиц, заимствования

Кунбуттаева Анисат Шамиловна

Кандидат филологических наук, преподаватель
Дагестанский институт развития образования
г. Махачкала, ул. Генерала Магомед-Тагирова, 159

Рамазанова Залина Магомедрашидовна

Кандидат филологических наук, преподаватель
Дагестанский институт развития образования
г. Махачкала, ул. Генерала Магомед-Тагирова, 159

In the article the necessity of using phraseological units in the process of teaching English language is examined. It leads to the raise of motivation and enlargement of linguistic outlook of pupils. Special attention is paid to the national peculiarities of Russian and English phraseological units, their common features and differences

Key words: national culture, the fund of phraseological units, native language, peculiarities of phraseological units, borrowings

Kunbuttaeva Anisat Shamilovna

Candidate of Philological Sciences, teacher
Dagestan institute of educational development
Makhachkala, General Magomed-Tagirov st., 159

Ramazanova Zalina Magomedrashidovna

Candidate of Philological Sciences, teacher
Dagestan institute of educational development
Makhachkala, General Magomed-Tagirov st., 159

Одним из источников приобщения школьников, изучающих иностранные языки, к образцам образной и выразительной речи английского и русского языков является, бесспорно, фонд фразеологизмов. Интеграция в изучении языков позволяет не только повысить мотивацию учебной деятельности, но и значительно расширить лингвистический кругозор учащихся [1].

Изучение английского языка широко распространено в нашей стране. Знакомая с иностранным языком, человек одновременно проникает в новую национальную культуру. И хорошее знание языка невозможно без знания его фра-

зеологизмов. На национальную особенность фразеологических единиц (ФЕ) обратили внимание исследователи фразеологии. Некоторые языковеды поначалу утверждали даже, что фразеологизмы непереводаемы на другие языки. И действительно, обнаружен огромный пласт русских фразеологизмов, которым нет аналогов в английском языке: *повесить нос, один как перст, без царя в голове, душа в пятки ушла, губа не дура, на лбу написано, а Васька слушает да ест, слона-то я и не приметил, рыльце в пуху, мартышкин труд, медвежья услуга* [2]. Многие из них родились в произведениях русских писателей.

При сравнении других фразеологизмов в английском и русском языках нами были обнаружены сходные по структуре фразеологизмы. При анализе их было обнаружено сходство в строении, образности и стилистической окраске:

играть с огнем – to play with fire;

сжигать мосты – to burn bridges;

нет дыма без огня – there is no smoke without fire;

трудолюбивый, как пчела – busy as a bee

жить как кошка с собакой – a cat and dog life

дела сердечные – affair of the heart

дело чести – affair of honour

рыцарь без страха и упрека – knight without fear and without reproach.

Часть этих идиом являются уже интернациональными, и на исконность их претендуют разные языки, т.е. в каждом языке они считаются своими.

Следующие выражения весьма сходны в русском и английском языках:

труден только первый шаг – it is the first step that costs;

искать иголку в стоге сена – look for a needle in a bottom of hay;

аппетит приходит во время еды – appetite comes with eating;

браки совершаются на небесах – marriages are made in heaven;

глаза – зеркало души – the eyes are the mirror of he soul;

если бы молодость знала, а старость могла – if youth but knew, if age but could [3].

Эти фразеологизмы воспринимаются и в русском, и в английском языках ассимилировавшимися, т.е. потеряли свою связь с языком-источником. Интересно отметить, что многие русские и английские выражения восходят к одному первоисточнику – Библии. Библия является богатейшим источником фразеологических единиц. Это величайшее произведение обогатило как русский, так и английский язык сходными единицами. Вот только некоторые из них:

The beam in one's eye – бревно в собственном глазу.

Daily bread – хлеб насущный.

Poverty is no sin – бедность не порок.

Throw nature out of the door, it will come back again – Гони природу в дверь, она войдет в окно.

Look not a gift horse in the mouth – Дареному коню в зубы не смотрят.

A storm in a tea-cup – Буря в стакане воды.

Оказалось, что названия частей тела являются одними из наиболее часто участвующих слов в образовании фразеологизмов. Они имеют символический характер и образы, понятные для носителей и русского, и английского языков:

видимо, используя названия частей тела в переносном значении, человек старается полнее передать свои мысли и произвести большее впечатление от сказанного. И что самое интересное, образы сходны в языках:

To have a good head on the shoulders – Иметь голову на плечах.

To wash one's head – намылить голову (шею).

One's hair stood on end – Волосы дыбом встали.

To be all eyes – смотреть в оба.

Not to see beyond the end of a nose – Не видеть дальше собственного носа.

Таким образом, если языки восходят своими заимствованиями к одному первоисточнику, можно говорить об образной и стилистической схожести таких фразеологизмов, которые настолько стали привычными и для русского, и для английского языка, что мы не задумываемся об их происхождении.

Однако при переводе с языка на язык часто происходит смена образности. Это настолько интересное явление для английского и русского языков. Так наблюдаем различие образов в следующих фразеологических единицах:

Laugh in the beard (смеяться в “бороду”) – смеяться в кулак

Nothing new under the sun (ничто не ново под “солнцем”) – ничто не ново под луной

Buy a pig in a poke (купить “поросенка” в мешке) – купить кота в мешке

Head to head, face to face (голова к голове, лицо к лицу) – с глазу на глаз

As two peas (как две “горошины”) – как две капли воды

To be born with a silver spoon in the mouth (родиться с серебряной ложкой во рту) – родиться в сорочке

To make a mountain out of a molehill (делать из кротовины гору) – делать из мухи слона

Животные, которые символизируют человеческие качества, в русском и английском языках имеют много общего, но есть и различия:

Человеческие качества	Символы в русской фразеологии	Символы в английской фразеологии
Трудолюбие, выносливость	Вол, пчела, лошадь	Птица
Жестокость	Волк	Волк
Умственная ограниченность	Баран, осёл, коза, бык, свинья	Гусь, мул, кукушка
Коварство, хитрость	Змея, лиса, уж	Грач
Нечистоплотность	Свинья	Свинья
Смирение, покорность	Овца	Собака, кошка

На примере рассмотренных единиц можно отчетливо представить, насколько разнообразны и выразительны фразеологизмы современного английского и русского языков, насколько они схожи и различны между собой. В отличие от тех фразеологизмов, которые приобрели межъязыковую эквивалентность вследствие заимствований, сходство фразеологизмов в образной и стилистической окраске обусловлено простым совпадением. Общие и отличительные свойства образных средств родного и английского языков помогло нам

увидеть единство и своеобразие языковых единиц, ведь соотношение этих образов – очень интересный феномен в языкознании.

Список используемых источников:

1. Иванов М.В. Пути совершенствования методов преподавания в школе // Современная школа. 2006. № 3. С. 10-12.
2. URL: www.bilingual.ru
3. URL: www.linguamania.ru

© 2016, Кунбуттаева А.Ш., Рамазанова З.М.
 Национальная особенность фразеологических
 единиц как средство повышения интереса
 школьников к изучению английского языка

© 2016, Kunbuttaeva A.Sh., Ramazanova Z.M.
 The national peculiarities of phraseological units as
 the way of raising pupils's interest to learning English
 language